

Kyklops

Episode

- [1] [Σιληνός]: ὦϊ Bρόμειε, διὰ^{Prp} σέ^A_{Pr} μυρίους^{AdjA} ἔχω πόνους
o durch dich unzählige
- [2] νῦν^{Adv} χῶτ^{Kon} ἐν^{Prp} ἥβῃ τοῦμόν^{AdjA} εὐσθένει δέμας·
nun und|als in mein
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν^{Pt}, ἤνικ^{Kon} ἐμμανῆς^{AdjN} Ἥρας ὑπο^{Prp}
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] Νύμφας ὀρείας^{AdjA} ἐκλιπῶν^N ᾧ^{AorSAkt}χου τροφούς·
bergigen verlassend
- [5] ἔπειτά^{Adv} γ^{Pt} ἀμφι^{Prp} γηγενῆ^{AdjA} μάχην δορὸς
danach doch um Erdgeborene
- [6] ἐνδέξιος^{AdjN} σῶ^D_{Pr} ποδὶ παρασπιστῆς γεγῶς^N_{PerAkt}
rechts deinem geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἰτέαν εἰς^{Prp} μέσην^{AdjA} θενῶν^N ἑσθλῶν<sup>AorSAkt δορὶ
in Mitte gesetzt</sup>
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ^A_{Pr} ἰδῶν^N ὄναρ^{Adv} λέγω;
dieses gesehen|habend im|Traum
- [9] οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} σκῦλ' ἔδειξα βακχίῳ.
nicht bei da auch [Σιληνός:] μήνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος [Σιληνός:] Zorn
sing Göttin des|Peleus|Sohnes des|Achilleus
- [10] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐκείνων^G_{Pr} μεζόν^{AdjKmpA} ἔξαντλῶ πόνον.
und nun der|jenen größeres Der Kommentartext wird erstellt, indem (Zeilennummer
"Kommentarsuffix" k) verwendet wird, und der gewünschte Text an genau die Stelle im translinear.txt gesetzt wird, an der der
Kommentar später auch erscheinen soll.
- [11] ἐπεὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἥρα σοι^D_{Pr} γένος Τυρσηνικόν^{AdjA}
weil denn dir tyrrhenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ὥς^{Kon} ὁδηθείης μακράν^{Adv}
damit weit,
- [13] ἐγὼ^N_{Pr} πυθόμενος^N σὺν^{Prp} τέκνοισι ναυστολῶ
ich erfahren|habend mit
- [14] σέθεν^G_{Pr} κατὰ^{Prp} ζήτησιν. ἐν^{Prp} πρύμνῃ δ^{Pt} ἄκρα^{AdjD}
deiner nach im aber äußersten
- [15] αὐτὸς^N_{Pr} λαβὼν^N ἡϋθυονον ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,
selbst genommen|habend zweigriffigen
- [16] παῖδες δ^{Pt} ἐρετμοῖς ἤμενοι^N_{PräM/P} γλαυκὴν^{AdjA} ἄλα
aber sitzend graublaues
- [17] ῥοθίοισι λευκαίνοντες^N ἐζήτουν σ',^A_{Pr} ἄναξ.
weiß|machend dich,
- [18] ἤδη^{Adv} δέ^{Pt} Μαλέας πλησίον^{Adv} πεπλευκότας^A_{PerAkt}
schon aber nahe gesegelt|habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας^N δορὶ
auf|geblasen|habend
- [20] ἐξέβαλεν ἡμᾶς^A_{Pr} τήνδ'^A_{Pr} ἐς^{Prp} Αἰτναίαν^{AdjA} πέτραν,
uns diese in ätnäische
- [21] ἔν^{Kon} οἱ^{ArtN} μονῶπες^{AdjN} ποντίου^{AdjG} παῖδες θεοῦ
wo die einäugigen des|Meeres

[22]	ύκλωπες οἰκοῦσ ^N _{PräAkt} ἄντρ' ἔρημ ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι ^{AdjN} wohnend öde männer tötend.
[23]	τούτων ^G _{Pr} ἐνδὸς ληφθέντες ^N _{AorSPas} ἐσμὲν ἐν ^{Prp} δόμοις von diesen ergriffen worden in
[24]	δοῦλοι· καλοῦσι δ ^{Pt} αὐτὸν ^A _{Pr} ὧ ^D _{Pr} λατρεύομεν aber ihn dem
[25]	Πολύφημον· ἀντὶ ^{Prp} δ ^{Pt} εὐίων ^{AdjG} βακχευμάτων statt aber froher
[26]	ποιμνας Κύκλωπος ἀνοσίου ^{AdjG} ποιμαίνομεν. gottlosen
[27]	παῖδες μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt} μοι ^D _{Pr} κλιτύων ἐν ^{Prp} ἐσχάτοις ^{AdjD} zwar nun mir in äußersten
[28]	νέμουσι μῆλα νέα ^{AdjA} νέοι ^{AdjN} πεφυκότες ^N _{PerAkt} neue junge gewachsen seiend,
[29]	ἐγὼ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} πληροῦν πίστρα καὶ ^{Kon} σαίρειν στέγας ich aber und
[30]	μένων ^N _{PräAkt} τέταγμαι τάσδε ^A _{Pr} τῷδε ^D _{Pr} δυσσεβεῖ ^{AdjD} bleibend diese, diesem gottlosen
[31]	Κύκλωπι δεῖπνων ἀνοσίων ^{AdjG} διάκονος. unheiligen
[32]	καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv} τὰ ^{ArtA} προσταχθέντ' ^A _{AorPas} ἀναγκαίως ^{Adv} ἔχει und nun, die befohlenen, notwendig
[33]	σαίρειν σιδηρᾶ ^{AdjD} τῇδε ^D _{Pr} μ ^A _{Pr} ἄρπάγῃ δόμους, eiserner dieser mich
[34]	ὥς ^{Kon} τόν ^{ArtA} τ ^{Pt} ἀπόντα ^A _{PräAkt} δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν ^{AdjA} damit den auch abwesenden meinen
[35]	καθαροῖσιν ^{AdjD} ἄντροις μῆλὰ τ ^{Pt} ἐσδεχώμεθα. reinen auch
[36]	ἤδη ^{Adv} δὲ ^{Pt} παῖδας προσνέμοντας ^A _{PräAkt} εἰσορῶ schon aber weidend
[37]	ποιμνας. τί ^{Adv} ταῦτα ^A _{Pr} μῶν ^{Pt} κρότος σικινίδων was dieses; etwa
[38]	ὁμοῖος ^{AdjN} ὑμῖν ^D _{Pr} νῦν ^{Adv} τε ^{Pt} ὥτε ^{Kon} βακχίῳ gleich euch nun und wie
[39]	κῶμοι συνασπίζοντες ^N _{PräAkt} Ἀλθαίας δόμους zusammenschließend
[40]	προση̑τ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι ^N _{PräM/P} wippend;

Chor

Strophe

[41] [Χορός]:	παῖ γενναίων ^{AdjG} μὲν ^{Pt} πατέρων edler zwar
[42]	γενναίων ^{AdjG} τ ^{Pt} ἐκ ^{Prp} τοκάδων, edler auch aus
[43]	πᾷ ^{Adv} δῆ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} νῖση σκοπέλους; wohin denn mir
[44]	οὐ ^{Pt} τᾷδ ^D _{Pr} ὑπήνεμος ^{AdjN} αὔρα nicht an diesem windgeschützt

- [45]

καί^{Kon} ποιηρά^{AdjN} βοτάνα;
und grasreich
- [46]

δινᾶέν^{AdjN} θ^{Pt} ὕδωρ ποταμῶν
wirbelnd auch
- [47]

ἐν^{Prp} πίστραις κεῖται πέλας^{Adv} ἄν
in nahe
- [48]

τρων; οὐ^{Pt} σοι^D_{Pr} βλαχαὶ τεκέων;
nicht dir

Mesode

- [49] [Χορός]:

—ψύττ^{ij} οὐ^{Pt} τᾷδ^D_{Pr} οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τᾷδε^D_{Pr} νεμῆ
—pst· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser
- [50]

κλιτὺν δροσεράν;^{AdjA}
kühl;
- [51]

ὦή^{ij} ῥίψω πέτρον τάχα^{Adv} σου^G_{Pr}
hey, bald deiner
- [52]

—ὑπαγ^{ij} ὦ^{ij} ὑπαγ^{ij} ὦ^{ij} κεράστα—
o o
- [53]

μηλοβότα στασιωρὸν
- [54]

Κύκλωπος ἀγροβάτα.

Antistrophe

- [55] [Χορός]:

σπαργῶντας^A_{PräAkt} μαστοὺς χάλασον·
anschwellene
- [56]

δέξαι θηλαῖσι σποράς
- [57]

ἄς^A_{Pr} λείπεις ἄρνῶν θαλάμοις.
die
- [58]

ποθοῦσί σ^A_{Pr} ἄμερόκοιτοι
dich
- [59]

βλαχαὶ σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.
kleiner
- [60]

εἰς^{Prp} αὐλὰν πότ^{Adv} ἀμφιβαλεῖς
in wann
- [61]

ποιηροὺς^{AdjA} λείπουσα^N_{PräAkt} νομοὺς
grasige verlassend
- [62]

Αἰτναίων εἴσω^{Prp} σκοπέλων;
hinein

- [62a]

—νύττ^{ij} οὐ^{Pt} τᾷδ^D_{Pr} οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τᾷδε^D_{Pr} νεμῆ
—pieks· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser

- [62b]

κλιτὺν δροσεράν;^{AdjA}
kühl;

- [62c]

ὦή^{ij} ῥίψω
hey,
πέτρον

τάχα^{Adv}
bald
σου^G_{Pr}
deiner

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} Βρόμιος, οὐ^{Pt} τάδε^N_{Pr} χοροὶ
nicht dieses nicht dieses
- [64] Βάκχαι τε^{Pt} θυρσοφόροι,
und
- [65] οὐ^{Pt} τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ
nicht
- [66] κρήναις παρ^{Prp} ὑδροχύτοις,^{AdjD}
bei wasser|sprudelnden,
- [67] οὐκ^{Pt} οἴνου χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες·
nicht grüne
- [68] οὐδ^{Pt} ἐν^{Prp} Νύσᾱ μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν
auch|nicht in mit
- [69] ἱακχον^{ij} ἱακχον^{ij} ῥῶδᾶν
iakchon iakchon
- [70] μέλπω πρὸς^{Prp} τᾶν^{ArtA} Ἀφροδίταν,
zu der
- [71] ἄν^A_{Pr} θηρεύων^N_{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}
mit weiß|füßigen
- [73] ὦ^{ij} φίλος^{AdjV}
o Freund·
- [74] ὦ^{ij} φίλε^{AdjV} Βακχεῖε, ποῖ^{Adv} οἰοπολεῖς;
o lieber wohin
- [75] ποῖ^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν σεῖεις;
wohin blonde
- [76] ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος
ich aber der dein
- [77] θητεύω Κύκλωπι
- [78] τῷ^{ArtD} μονοδέρκτᾳ^{AdjD} δοῦλος ἀλαίνων^N_{PräAkt}
dem einäugigen umher|streifend
- [80] σὺν^{Prp} τῷδε^D_{Pr} τράγου χλαίνα μελέα^{AdjD}
mit dieser elend
- [81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.
deiner ohne

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', ὧ^{ij} τέκν', ἄντρα δ'^{Pt} ἐς^{Prp} πετρηρεφῆ^{AdjA}
o aber in fels|bedachte
- [83] ποιμένας ἄθροϊσαι προσπόλους κελεύσατε.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'· ἀτὰρ^{Kon} δῆ^{Pt} τίνα^A,_{Pr} πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;
aber nun welche,
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ πρὸς^{Prp} ἀκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος
zu
- [86] κώπης τ'^{Pt} ἀνακτας σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ τινί^D_{Pr}
auch mit irgendeinem
- [87] στείχοντας^A_{PrAkt} ἐς^{Prp} τὸδ'^A_{Pr} ἄντρον· ἀμφὶ^{Prp} δ'^{Pt} αὐχέσι
schreitend in diese um aber
- [88] τεύχη φέρονται κενά,^{AdjA} βορᾶς κεχρημένοι,^N_{PerM/P}
leer, gebraucht|habend,
- [89] κρωσσούς θ'^{Pt} ὕδρηλούς.^{AdjA} ὧ^{ij} ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,
auch wasser|häutige. o elende
- [90] τίνες^N_{Pr} ποτ'^{Pt} εἰσίν; οὐκ^{Pt} ἴσασι δεσπότην
welche jemals nicht
- [91] Πολύφημον οἷός^N_{Pr} ἐστίν, ἄξενον^{AdjA} στέγην
welcher un|gastliche
- [92] τήνδ'^A_{Pr} ἐμβεβῶτες^N_{PerAkt} καὶ^{Kon} Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον
diese eingetreten|habend und kyklopische
- [93] τὴν^{ArtA} ἄνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι.^N_{PerM/P}
die menschen|fressende unglücklich angekommen|seiend.
- [94] ἀλλ'^{Kon} ἥσυχoi^{AdjN} γίγνεσθ', ἵν'^{Kon} ἐκφυθώμεθα
aber ruhig damit
- [95] πόθεν^{Adv} πάρεισι Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.
woher sizilischen ätnäischen
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἄν^{Pt} νᾶμα ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
wohl fluss|artig woher
- [97] δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ^{Kon} τέ^{Pt} τις^N_{Pr} θέλει
wenn auch jemand
- [98] βορὰν ὁδηῖσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;^D_{PerM/P}
gebraucht|seienden;
- [99] τί^N_{Pr} χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἐσβαλεῖν·
was
- [100] Σατύρων πρὸς^{Prp} ἄντροις τόνδ'^A_{Pr} ὄμιλον εἰσορῶ.
bei diesen
- [101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον.^{AdjSupA}
zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὧ^{ij} ξέν', ὅστις^N_{Pr} δ'^{Pt} εἴ φράσον πάτραν τε^{Pt} σήν.^{AdjA}
o welcher aber auch dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: ἦθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.
- [104] [Σιληνός]: οἷδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ,^{AdjA} Σισύφου γένος.
scharf,
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N_{Pr} οὗτός^N_{Pr} εἰμι· λοιδόρει δέ^{Pt} μή^{Pt}
jener dieser jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν τήνδε^A_{Pr} ναυστολῶν^N_{PrAkt} πάρει;
woher diese see|fahrend

- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ^{Prp} ἱλίου γε^{Pt} κάπο^{KonPrp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων.
aus doch und|von troischen
- [108] [Σιληνός]: πῶς;^{Adv} πορθμὸν οὐκ^{Pt} ἥδησθα πατρώας^{AdjG} χθονός;
wie; nicht der|väterlichen
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρό^{Adv} μ^A_{Pr} ἥρπασαν βίᾱ.
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ^{ij} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον' ἐξαντλεῖς ἐμοί.^D_{Pr}
ach· den gleichen mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν ἀπεστάλης;
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων^N_{PräAkt} οἱ^N_{Pr} Βρόμιον ἀνήρπασαν.
verfolgend die
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς^N_{Pr} δ^{Pt} ἥδε^N_{Pr} χώρα καὶ^{Kon} τίνες^N_{Pr} ναίουσ' ἑν;^A_{Pr}
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
ätnäisch höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχ' ἔ^{Pt} ποῦ^{Adv} 'στι καὶ^{Kon} πόλεως πυργώματα;
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἶσ' ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.
nicht öde
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες^N_{Pr} δ^{Pt} ἔχουσι γαῖαν; ἦ^{Pt} θηρῶν γένος;
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες,^N_{PräAkt} οὐ^{Pt} στέγας δόμων.
habend, nicht
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνο^G_{Pr} κλύοντες,^N_{PräAkt} ἢ^{Kon} δεδήμευται κράτος;
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} οὐδεὶς^N_{Pr} οὐδενός.^G_{Pr}
aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπεύρουσι δ^{Pt}— ἢ^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;
aber— oder dem
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ^{Kon} τυροῖσι καὶ^{Kon} μῆλων βορᾷ.
und und
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου δ^{Pt} πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ῥοαῖς;
aber
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγὰρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι χθόνα.
am|wenigsten· daher chor|los
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δ^{Pt} χῶσι^{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους;
gastfreundlich aber und|fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι τὰ^{ArtA} κρέα τοῦς^{ArtA} ξένους φορεῖν.
am|süßesten die die
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί^N_{Pr} φῆς; βορᾷ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ;^{AdjD}
was menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N_{Pr} μολῶν^N_{AorSAkt} δεῦρ^{Adv} ὅστις^N_{Pr} οὐ^{Pt} κατεσφάγη.
niemand gekommen|seiend hierher wer nicht
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δ^{Pt} Κύκλωψ ποῦ^{Adv} 'στιν; ἦ^{Pt} δόμων ἔσω;^{Adv}
selbst aber wo gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτην θήρας ἰχνεύων^N_{PräAkt} κυσίν.
fort zu spürend
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἷσθ' οὐ^{Pt} δ^A_{Pr} δρᾶσον, ὥς^{Kon} ἀπαίρωμεν χθονός;
also was damit
- [132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἶδ', Ὀδυσσεῦ· πᾶν^{AdjA} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr} δρῶμεν ἄν.^{Pt}
nicht alles aber dir wohl.

- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὄδῃσιν^D σῖτον, οὗ^G σπανίζομεν.
uns deren
- [134] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἔστιν, ὥσπερ^{Kon} εἶπον, ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} κρέας.
nicht so|wie anderes außer
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ^{Kon} ἡδὺ^{AdjN} λιμοῦ καὶ^{Kon} τόδε^N σχετήριον.
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} τυρὸς ὀπίας^{AdjG} ἔστι καὶ^{Kon} βοὸς γάλα.
und geronnen und
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ^{Pt} ἐμπολήμασιν πρέπει.
denn
- [138] [Σιληνός]: σὺ^N δ^{Pt} ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, ^D χρυσὸν πόσον;^{AdjA}
du aber mir, wie|viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ^{Pt} χρυσόν, ἀλλὰ^{Kon} πῶμα Διονύσου φέρω.
nicht sondern
- [140] [Σιληνός]: ὦ^{ij} φίλτατ^{AdjSupV} εἰπών,^N οὗ^G σπανίζομεν πάλαι.^{Adv}
o liebster gesagt|habend, woran seit|langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} Μάρων μοι^D πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.
und wahrlich mir
- [142] [Σιληνός]: ὃν^A ἐξέθρεψα ταῖσδ^{ArtD} ἐγώ^N ποτ^{Pt} ἀγκάλαις;
den diesen ich einst
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ^{ArtN} Βακχίου παῖς, ὥς^{Kon} σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης.
der damit deutlicher
- [144] [Σιληνός]: ἐν^{Prp} σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἢ^{Kon} φέρεις σύ^N νιν;^A
in oder du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὁδ^N ἄσκηδς δς^N κεύθει νιν^A ὥς^{Kon} ὀρᾶς, γέρον.
dieser der ihn· wie
- [146] [Σιληνός]: οὗτος^N μὲν^{Pt} οὐδ^{Pt} ἂν^{Pt} τὴν^{ArtA} γνάθον πλήσειέ μου.^G
dieser zwar nicht|einmal wohl die meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί.^{Pt}
ja·
- [147a] δις^{Adv} γὰρ^{Pt} τόσον^{AdjA} πῶμ' ὅσον^A ἂν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀσκοῦ ῥυῆ.
zweimal denn so|viel wie|viel wohl aus|dem
- [148] [Σιληνός]: καλὴν^{AdjA} γε^{Pt} κρήνην εἶπας ἡδεῖάν^{AdjA} τ^{Pt} ἐμοί.^D
schöne doch angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλῃ σε^A γεύσω πρώτον^{AdvSup} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ;
dich zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} γεῦμα τὴν^{ArtA} ὦνῃν καλεῖ.
gerecht· gewiss denn den
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐφέλκω καὶ^{Kon} ποτῇρ' ἀσκοῦ μέτα.^{Prp}
und wahrlich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὥς^{Kon} ἀναμνησθῶ πιών.^N
damit getrunken|habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.^{ij}
siehe|da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,^{ij} ὥς^{Adv} καλὴν^{AdjA} ὁσμὴν ἔχει.
papaiáx, wie schönen
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες γὰρ^{Pt} αὐτήν;^A
denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἀλλ^{Kon} ὀσφραίνομαι.
nicht bei sondern

- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαί νυν,^{Adv} ὥς^{Kon} ἄν^{Pt} μὴ^{Pt} λόγῳ ἵπαιν^{AdjA} μόνον.
nun, damit wohl nicht nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί^{ij} χορεῦσαι παρακαλεῖ μ^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.
babái· mich der
- [157] ἄ^{ij} ἄ^{ij} ἄ^{ij}.
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν^{Pt} τὸν^{ArtA} λάρυγγα διεκάναξέ σου^G_{Pr} καλῶς;^{Adv}
etwa den deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ^{Kon} εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ὄνυχας ἀφίκετο.
sodass in äußersten doch die
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D_{Pr} μέντοι^{Pt} καὶ^{Kon} νόμισμα δώσομεν.
zu diesem jedoch auch
- [161] [Σιληνός]: χάλα τὸν^{ArtA} ἄσκον μόνον.^{AdjA} ἔα τὸ^{ArtA} χρυσίον.
den nur· das
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ νυν^{Adv} τυρέύματ' ἢ^{Kon} μήλων τόκον.
nun oder
- [163] [Σιληνός]: δράσω τάδ^A_{Pr} ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N AorSAkt γε^{Pt} δεσποτῶν.
dieses, kurz überlegt|habend doch
- [164] ὥς^{Kon} ἐκπιεῖν γ^{Pt} ἄν^{Pt} κύλικα μαινοίμην μίαν,^{AdjA}
so|dass doch wohl einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων ἀντιδοὺς^N AorSAkt βοσκήματα,
aller zurück|gegeben|habend
- [166] ῥῖψαι τ^{Pt} ἐς^{Prp} ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,^{Prp}
und in weg,
- [167] ἅπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^N AorPas καταβαλὼν^N AorSAkt τε^{Pt} τὰς^{ArtA} ὀφρῦς.
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die
- [168] ὥς^{Kon} ὅς^N_{Pr} γε^{Pt} πίνων^N PräAkt μὴ^{Pt} γέγηθε μαίνεται·
denn wer doch trinkend nicht
- [169] ἵν^{Kon} ἔστι τουτὶ^N_{Pr} τ^{Pt} ὀρθὸν^{AdjN} ἐξανιστάναι
damit dieses|hier auch aufrecht
- [170] μαστοῦ τε^{Pt} δραγμὸς καὶ^{Kon} παρεσκευασμένου^G_{PerM/P}
auch und vorbereitet|seienden
- [171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὀρχηστὺς θ^{Pt} ἅμα^{Adv}
auch zugleich
- [172] κακῶν τε^{Pt} λῆστις. εἴτ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} οὐ^{Pt} κυνήσομαι
und dann ich nicht
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα, τὴν^{ArtA} Κύκλωπος ἀμαθίαν
solchen die
- [174] κλαίειν κελεύων^N PräAkt καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν μέσον,^{AdjA}
befehlend und den mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', Ὀδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί^N_{Pr} σοι.^D_{Pr}
etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} φίλοι^{AdjN} γε^{Pt} προσφέρεσθε πρὸς^{Prp} φίλον.^{AdjA}
und wahrlich Freunde doch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν^{ArtA} Ἑλένην τε^{Pt} χειρίαν;^{AdjA}
die und mit|Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} γ^{Pt} οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.
und ganz doch
- [179] [Χορός]: οὐκουν,^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τὴν^{ArtA} νεᾶνιν εἴλετε,
doch|nicht, da die
- [180] ἅπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A_{Pr} διεκροτήσατ' ἐν^{Prp} μέρει,
alle sie in

- [181] ἐπει^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἥδεται γαμουμένη^N_{PräM/P}
weil doch vielen heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν, ἣ^N_{Pr} τοὺς^{ArtA} θυλάκους τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die die die die bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν ἰδοῦσα^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσειον^{AdjA}
um die|beiden gesehen|habend und den goldenen
- [184] κλωὸν φοροῦντα^A_{PräAkt} περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα
tragend um mittleren den
- [185] ἐξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον^{AdjA}
menschlich
- [186] λῶστον^{AdjN}, λιποῦσα^N_{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] φῦναι γυναικῶν ὦφελ' — εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} 'μοῖ^D_{Pr} μόνω^{AdjD}
wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἰδοὺ^{ij} τάδ'^N_{Pr} ὑμῖν^D_{Pr} ποιμένων βοσκήματα,
siehe|da dieses euch
- [189] ἄναξ Ὀδυσσεῦ, μηκάδων^G_{PräAkt} ἄρνων τροφαί,
blökend|seiender
- [190] πηκτοῦ^{AdjG} γάλακτός τ'^{Pt} οὐ^{Pt} σπάνια^{AdjN} τυρεύματα.
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὥς^{Adv} τάχιστ'^{AdvSup} ἄντρων ἄπο^{Prp}
so am|schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἐμοῖ^D_{Pr} πῶμ' ἀντιδόντες^N_{AorSAkt} εὐίου^{AdjG}
mir zurück|gegeben|habend des|Euios.
- [193] —οἷμοι^{ij}· Κύκλωψ ὅδ'^N_{Pr} ἔρχεται· τί^N_{Pr} δράσομεν;
—weh|mir· dieser was
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ, ^{Pt} ὦ^{ij} γέρον· ποτ'^{Adv} χρὴ φυγεῖν;
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας τῆσδ',^G_{Pr} οὐπερ^G_{Pr} ἂν^{Pt} λάθοιτέ γε^{Pt}.
hinein dieses, wo|leben wohl doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ'^N_{Pr} εἵπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω^{Adv}.
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν^{AdjN} εἰςὶ καταφυγαὶ πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.
nicht schlimm· viele
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'^{Pt}· ἐπει^{Kon} τὰν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γ'^{Pt} ἢ^{ArtN} Τροία στένοι,
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεσθ' ἔν'^{AdjA} ἄνδρα, μυρίον^{AdjA} δ'^{Pt} ὄχλον
wenn einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.
oft mit
- [201] ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν δεῖ, κατθανοῦμεθ' εὐγενῶς^{Adv},
aber, wenn edel,
- [202] ἢ^{Kon} ζῶντες^N_{PräAkt} αἶνον τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσώσομεν.
oder lebend den früher
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· πάρεχε· τί^N_{Pr} τάδε^N_{Pr} τίς^N_{Pr} ἢ^{ArtN} ῥαθυμία;
was dieses· wer die
- [204] τί^N_{Pr} βακχιάζετ'; οὐχὶ^{Pt} Διόνυσος τάδε^N_{Pr},
was nicht dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ'^{Pt} ἀράγματα.
nicht und

- [206] πῶς^{Adv} μοι^D_{Pr} κατ'^{Prp} ἄντρα νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;
wie mir in|die neu|geborene
- [207] ἡ^{Pt} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς εἰσι χυπὸ^{KonPrp} μητέρων
wohl bei doch und|unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις^{AdjD} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τεύχεσιν
aus|Binsen und in
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἐστὶν ἐξημελγμένον;^N
aus|gemolken;_{PerPas}
- [210] τί^N_{Pr} φατε; τί^N_{Pr} λέγετε; τάχα^{Adv} τις^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ
was was wohl jemand von|euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}
hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοῦ,^{ij} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Δί' ἀνακεκύφameν,
siehe|da, zu ihm den
- [213] καὶ^{Kon} τᾶστρα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα δέρκομαι.
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἐστὶν εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N
das|Beste gut zubereitet;_{PerM/P}
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ^{ArtN} φάρυγξ εὐτρεπὴς^{AdjN} ἔστω μόνον.^{Adv}
der bereit nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἡ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω,^{AdjN}
wohl auch voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ'^{Kon} ἐκπιεῖν γέ^{Pt} σ',^A_{Pr} ἢν^{Kon} θέλης, ὅλον^{AdjA} πίθον.
so|dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλιν^{AdjA} ἢ^{Kon} βόειον^{AdjA} ἢ^{Kon} μεμιγμένον;^A_{PerM/P}
schatf|milch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν^G_{Pr} ἂν^{Pt} θέλης σύ,^N_{Pr} μὴ^{Pt} 'μέ^A_{Pr} καταπίης μόνον.^{Adv}
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'^{AdvSup} ἐπεὶ^{Kon} μ',^A_{Pr} ἂν^{Pt} ἐν^{Prp} μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι
am|wenigsten· denn|weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες^N_{PräAkt} ἀπολέσaiτ' ἂν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.
springend wohl unter die
- [222] ἔα.^{ij} τίν'^A_{Pr} ὅχλον τόνδ'^A_{Pr} ὁρῶ πρὸς^{Prp} αὐλίοις;
he· welchen diesen bei
- [223] λησταί τινες^N_{Pr} κατέσχον ἢ^{Kon} κλῶπες χθόνα;
einige oder
- [224] ὁρῶ γέ^{Pt} τοι^{Pt} τοῦσδ'^A_{Pr} ἄρνας ἐξ^{Prp} ἄντρων ἐμῶν^{AdjG}
doch gewiss diese|hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,^A_{PerM/P}
gedrehten zusammen|geflochtene,
- [226] τεύχη τε^{Pt} τυρῶν συμμιγῇ,^{AdjA} γέροντά τε^{Pt}
und gemischt|zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A_{PerAkt}
kahl auf|geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι,^{ij} πυρέσσω συγκεκομμένος^N_{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
weh|mir, zusammen|geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ,^{ArtG} τίς^N_{Pr} ἐς^{Prp} σὸν^{AdjA} κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;
von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε,^G_{Pr} Κύκλωψ, ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἴων φέρειν.
von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἦσαν ὄντα^A_{PräAkt} θεόν με^A_{Pr} καὶ^{Kon} θεῶν ἄπο;^{Prp}
nicht seiend mich und her;

- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ^N_{Pr} τὰδ'^A_{Pr} οἷ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐφόρουν τὰ^{ArtA} χρήματα·
ich dieses· die aber die
- [233] καὶ^{Kon} τόν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν οὐκ^{Pt} ἔωντος^G_{PräAkt} ἥσθιον
und den doch nicht nicht|zulassend
- [234] τοὺς^{ArtA} τ'^{Pt} ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δῆσαντες^N_{AorAkt} δὲ^{Pt} σὲ^A_{Pr}
die und gebunden|habend aber dich
- [235] κλωῶ τριπῆχει, ^{AdjD} κατὰ^{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν μέσον^{AdjA}
drei|Ellen|lang, und|dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βίᾱ,
die
- [237] μάστιγι τ'^{Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,^G_{Pr}
und gut den deiner,
- [238] καῖπειτα^{KonAdv} συνδήσαντες^N_{AorAkt} ἐς^{Prp} θάδῳλια
und|dann zusammen|gebunden|habend in
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς ἐμβαλόντες^N_{AorSAkt} ἀποδώσειν τινὶ^D_{Pr}
des hinein|geworfen|habend jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ^{Kon} 'ς^{Prp} μυλῶνα καταβαλεῖν.
oder in
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;^{AdjN} οὐκουν^{Pt} κοπίδας ὡς^{Kon} τάχιστ'^{AdvSup} ἰὼν^N_{PräAkt}
wahr; demnach so|wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον ξύλων
und großen
- [243] ἐπιθεῖς^N_{AorSAkt} ἀνάψεις; ὡς^{Kon} σφαγέντες^N_{AorPas} αὐτίκα^{Adv}
aufgelegt|habend damit geschlachtet|worden|seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὺν τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ἄνθρακος
den meinen von
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G_{PräAkt} δαῖτα τῷ^{ArtD} κρεανόμῳ,
heiße fressenden dem
- [246] τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} λέβητος ἐφθὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} τετηκότα.^A_{PerAkt}
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὡς^{Kon} ἔκπλεῶς^{Adv} γε^{Pt} δαιτός εἰμ' ὄρεσκού.^{AdjG}
so über|voll doch berg|weidig·
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων ἐστὶ μοι^D_{Pr} θοινωμένῳ^D_{PerM/P}
genug mir geschmaust|habenden
- [249] ἐλάφων τε,^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δ'^{Pt} εἴμ' ἀπ'^{Prp} ἀνθρώπων βορᾶς.
und, lang|zeitlich aber weg|von
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινὰ^{AdjN} γ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθάδων, ὧ^{ij} δέεποτα,
die Neuen doch aus den o
- [251] ἡδίων^{AdjNKmp} ἐστίν. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὖ^{Adv} νεωστὶ^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα σοι^D_{Pr} ἐσαφίκοντο ξένοι.
andere zu dir
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν^{Prp} μέρει καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων.
in auch der
- [254] ἡμεῖς^N_{Pr} βορᾶς χρῆζοντες^N_{PräAkt} ἐμπολὴν λαβεῖν
wir bedarfend
- [255] σῶν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων ἤλθομεν νεῶς ἄπο.^{Prp}
deiner näher weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἄρνας ἡμῖν^D_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἀντ'^{Prp} οἴνου σκύφου
die aber uns dieser statt

- [257] ἀπημπόλα τε^{Pt} κἀδίδου πιεῖν λαβῶν^N
und genommen|habend
- [258] ἐκῶν^{AdjN} ἐκοῦσι, ^{AdjD} κούδεν ἦν τούτων^G βίᾱ.
freiwillig den|Freiwilligen, von|diesen
- [259] ἀλλ^{,Kon} οὔτος^N ὑγιὲς^{AdjN} οὐδέν^A ὦν^G φησιν λέγει,
aber dieser gesund nichts wovon
- [260] ἐπεὶ^{Kon} κατελήφθη σοῦ^G λάθρα^{Adv} πωλῶν^N τὰ^{ArtA} σά.^{AdjA}
weil von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ,^N κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξόλοι’.
ich; schlecht denn
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ^{Kon} ψεύδομαι.
wenn
- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τὸν^{ArtA} τεκόντα^A σ’,^A ὧ^{ij} Κύκλωψ,
bei den den gezeugt|habenden dich, o
- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Νηρέα,
bei den großen und den
- [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψὼ τὰς^{ArtA} τε^{Pt} Νηρέως κόρας,
bei die die auch
- [265] τὰ^{ArtA} θ’^{Pt} ἱερὰ^{AdjA} κύματ’ ἰχθύων τε^{Pt} πᾶν^{AdjA} γένος,
die auch heiligen auch ganzes
- [266] ἀπώμοσ’, ὧ^{ij} κάλλιστον^{AdjV} ὧ^{ij} Κυκλώπιον,^{AdjV}
o schönstes o kyklopisch|Wesen,
- [267] ὧ^{ij} δεσποτίσκε, μὴ^{Pt} τὰ^{ArtA} σ’^A ἐξοδᾶν ἐγώ^N
o nicht die dich ich
- [268] ξένοισι χρήματ’. ἢ^{Kon} κακῶς^{Adv} οὔτοι^N κακοὶ^{AdjN}
oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες ἀπόλινθ’, οὓς^A μάλιστ’^{AdvSup} ἐγώ^N φιλῶ.
die welche am|meisten ich
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ’. ἔγωγε^N τοῖς^{ArtD} ξένοις τὰ^{ArtA} χρήματα
selbst ich|jedenfalls den die
- [271] περνάντα^A σ’^A εἶδον· εἰ^{Kon} δ’^{Pt} ἐγώ^N ψευδῆ^{AdjA} λέγω,
verkaufend dich wenn aber ich Falsches
- [272] ἀπόλοιθ’ ὁ^{ArtN} πατήρ μου·^G τοὺς^{ArtA} ξένους δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} ἀδίκει.
der mein· die aber nicht
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ’· ἔγωγε^N τῷ^D δε^{Pr} τοῦ^{ArtG} Ῥαδαμάνθουος
ich|jedenfalls diesem des
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα καὶ^{Kon} δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.
mehr und gerechter
- [275] θέλω δ’^{Pt} ἐρέσθαι· πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ’, ὧ^{ij} ξένοι;
aber woher o
- [276] ποδαποί,^{AdjN} τίς^N ὑμᾶς^A ἐξεπαίδευσεν πόλις;
welcher|Herkunft; wer euch
- [277] [Ὀδυσσεύς]: ἴθακήσιοι μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} γένος, ἴλιου δ’^{Pt} ἄπο,^{Prp}
zwar das aber weg|von,
- [278] πέρσαντες^N ἄστν, πνεύμασιν θαλασσίους^{AdjD}
verheert|habend meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν ἐξωσθέντες^N ἤκομεν, Κύκλωψ.
dein hinaus|gestoßen|worden|seiend
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} τῇς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἷ^N μετήλθεθ’ ἀρπαγὰς
wahrlich der schlechtesten die
- [281] Ἑλένης Σκαμάνδρου γείτον’ ἴλιου πόλιν;

- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι,^N_{Pr} πόνον τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἐξηντληκότες.^N_{PerAkt}
diese, die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά γ', οἵτινες^N_{Pr} μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς^{Prp} γαῖαν Φρυγῶν.
in
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ τὸ^{ArtN} πρᾶγμα· μηδέν^A_{Pr} αἰτιῶ βροτῶν.
die niemanden
- [286] ἡμεῖς^N_{Pr} δέ^{Pt} σ',^A_{Pr} ὧ^{ij} θεοῦ ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ἵκετεύομέν τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν ἐλευθέρως.^{Adv}
auch und frei·
- [288] μὴ^{Pt} τλῆς πρὸς^{Prp} ἄντρα σοι^D_{Pr} ἐσαφιγμένους^A_{PerPas} φίλους
nicht zu dir fest|angeheftet|worden|seiend
- [289] κτανεῖν βοράν τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι γνάθοις·
auch un|fromme
- [290] οἷ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὦναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας
die den deinen,
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν^{Prp} Ἑλλάδος μυχοῖς.
in
- [292] ἱερεὺς τ'^{Pt} ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου μένει λιμὴν
auch ungebrochen
- [293] Μαλέας τ'^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθῶνες ἥ^N_{Pr} τε^{Pt} Σουνίου
auch hohe die auch
- [294] δίας^{AdjG} Ἀθάνας σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα
göttlichen heil silber|glänzende
- [295] Γεραίστιοι^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαί· τὰ^{ArtN} θ'^{Pt} Ἑλλάδος
geraisti|sche auch die auch
- [296] δύσφρον'^{AdjA} ὀνειδὴ Φρυξὶν οὐκ^{Pt} ἐδώκαμεν·
schwer|tragbare nicht
- [297] ὧν^G_{Pr} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} κοινοῖ· γῆς γὰρ^{Pt} Ἑλλάδος μυχοὺς
deren und du denn
- [298] οἰκεῖς ὑπ'^{Prp} Αἴτνῃ, τῇ^{ArtD} πυριστάκτῳ^{AdjD} πέτρᾳ.
unter dem feuer|tröpfelnden
- [299] νόμος δέ^{Pt} θνητοῖς,^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους ἀποστρέφῃ,
aber den|Sterblichen, wenn
- [300] ἱκέτας δέχεσθαι ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A_{PerM/P}
seebürtige verdorben|seiende
- [301] ξενιά τε^{Pt} δοῦναι καὶ^{Kon} πέπλοις ἐπαρκέσαι,
auch und
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βουπόροισι^{AdjD} πηχθέντας^A_{AorPas} μέλη
nicht um Rind|bohriegen fest|gemacht|worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ^{Kon} γνάθον πλῆσαι σέθεν.^G_{Pr}
und deiner.
- [304] ἄλῃς^{Adv} δέ^{Pt} Πριάμου γαῖ' ἐχήρως Ἑλλάδα,
genug aber
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν πιούσα^N_{AorSAkt} δοριπετῇ^{AdjA} φόνον,
vieler getrunken|habend speer|gegossenen
- [306] ἀλόχους τ'^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς τ'^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὤλεσεν
auch mann|lose auch kinder|lose
- [307] πολιοῦς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας· εἰ^{Kon} δέ^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμμένους^A_{PerM/P}
ergraute auch wenn aber die zurück|gelassen|seienden

- [308] οὐ^N_{Pr} συμπυρώσας^N_{AorSAkt} δαΐτ' ἀναλώσεις πικράν,^{AdjA}
du zusammen|gebrannt|habend bittere,
- [309] ποῖ^{Adv} τρέπεται τις;^N_{Pr} ἄλλ.^{Kon} ἐμοὶ^D_{Pr} πιθοῦ, Κύκλωψ.
wohin jemand; aber mir
- [310] πάρες τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου, τὸ^{ArtA} δ.^{Pt} εὐσεβὲς^{AdjA}
das wütende deiner das aber fromme
- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ^{Pt}
der vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν ἡμείψατο.
schlechte
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι^D_{Pr} βούλομαι· τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν
dir der denn
- [314] μηδὲν^A_{Pr} λίπης τοῦδ',^G_{Pr} ἢν^{Kon} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν δάκης,
nichts dieses, wenn auch die
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ καὶ^{Kon} λαλίστατος,^{AdjSupN} Κύκλωψ.
feinsinnig und meist|redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,
der den Weisen
- [317] τὰ^{ArtN} δ.^{Pt} ἄλλα^{AdjN} κόμποι καὶ^{Kon} λόγων εὐμορφίαι.
die aber anderen und
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ.^{Pt} ἐναλίας^{AdjA} ἅς^A_{Pr} καθίδρυται πατὴρ
Kaps aber meerische welche
- [319] χαίρειν κελεύω· τί^N_{Pr} τάδε^A_{Pr} προυστήσω λόγῳ;
was dieses
- [320] Ζηνὸς δ.^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} κεραυνὸν οὐ^{Pt} φρίσσω, ξένε,
aber ich nicht
- [321] οὐδ',^{Pt} οἷδ' ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} Ζεὺς ἐστ' ἐμοῦ^G_{Pr} κρείσσω^{AdjKmpN} θεός.
und|nicht was was von|mir stärker
- [322] οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} μέλει τὸ^{ArtN} λοιπόν.^{AdjN} ὥς^{Kon} δ.^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D_{Pr} μέλει,
nicht mir das Übrige· wie aber nicht mir
- [323] ἄκουσον. ὅταν^{Kon} ἄνωθεν^{Adv} ὄμβρον ἐκχέῃ,
wenn von|oben
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D_{Pr} πέτρα στέγν' ἔχων^N_{PräAkt} σκηνώματα,
in diesem habend
- [325] ἢ^{Kon} μόσχον ὀπτὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} τι^A_{Pr} θήρειον^{AdjA} δάκος
oder gebraten oder irgendein wild|Tier
- [326] δαινύμενος,^N_{PräM/P} εὖ^{Adv} τέγγων^N_{PräAkt} τε^{Pt} γαστέρ' ὑπτίαν,^{AdjA}
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N_{AorSAkt} γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον
aus|getrunken
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς^{Prp} ἔριν κτυπῶν.^N_{PräAkt}
in schlagend.
- [329] ὅταν^{Kon} δ.^{Pt} βορέας χιόνα Θρηκίος^{AdjN} χέῃ,
wenn aber thrakisch
- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν^N_{AorSAkt} ἐμὸν^{AdjA}
umgelegt|habend meinen
- [331] καὶ^{Kon} πῦρ ἀναίθων—^N_{PräAkt} χιόνος οὐδέν^N_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει.
und anzündend— nichts mir
- [332] ἢ^{ArtN} γῆ δ.^{Pt} ἀνάγκη, καὶ^{KonPt} θέλῃ καὶ^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλῃ,
die aber auch|wenn auch|wenn nicht

- [333] τίκτουσα^N_{PräAkt} ποίαν τάμᾱ^{ArtAdjA} πιαίνει βοτά.
gebärend die|meinen
- [334] ἄγῶ^N_{Pr} οὐτινι^D_{Pr} θύω πλην^{Prp} ἐμοί,^D_{Pr} θεοῖσι δ^{Pt} οὔ,^{Pt}
ich keinem außer mir, aber nicht,
- [335] καί^{Kon} τῇ^{ArtD} μεγίστη^{AdjD} γαστρὶ τῇδε,^D_{Pr} δαιμόνων.
auch der größten, diesem,
- [336] ὥς^{Kon} τοῦμπιεῖν γε^{Pt} καμφαγεῖν τοῦφ^{ArtPrp} ἡμέραν
damit doch das|auf|den|Tag
- [337] Ζεὺς οὗτος^N_{Pr} ἀνθρώποισι τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν,^{AdjD}
dieser den besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ^{Pt} μηδὲν^A_{Pr} αὐτόν.^A_{Pr} οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} νόμους
aber nichts sich|selbst. die aber die
- [339] ἔθεντο ποικίλλοντες^N_{PräAkt} ἀνθρώπων βίον,
verschieden|machend
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν^{ArtA} δ^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν ἐγὼ^N_{Pr}
die aber meine ich
- [341] οὐ^{Pt} παύσομαι δρῶν^N_{PräAkt} εὖ—^{Adv} κατεσθίων^N_{PräAkt} τε^{Pt} σέ.^A_{Pr}
nicht tuend gut— hinunter|fressend auch dich.
- [342] ξένιᾱ τε^{Pt} λήψῃ τοιάδ^{AdjA}, ὥς^{Kon} ἄμεμπτος^{AdjN} ὦ,^{ij}
auch solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καί^{Kon} πατρῶον^{AdjA} τόνδε^A_{Pr} λέβητά γ^{Pt}, ὃς^N_{Pr} ζέσας^N_{AorAkt}
und väterlichen diesen doch, der gekocht|habend
- [344] σὴν^{AdjA} σάρκα διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει καλῶς.^{Adv}
dein zer|legt gut.
- [345] ἀλλ^{Kon} ἔρπετ^{Adv} εἴσω, τῷ^{ArtD} κατ^{Prp} αὐλίον^{AdjD} θεῶ
aber hinein, dem bei hof|ständig
- [346] ἵν^{Kon} ἀμφι^{Prp} βωμὸν στάντες^N_{AorSAkt} εὐωχῇτέ με.^A_{Pr}
damit um gestellt|seiend mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: αἰᾱ^{ij} πόνους μὲν^{Pt} Τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν
weh, zwar troische
- [348] θαλασσίους^{AdjA} τε,^{Pt} νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἐς^{Prp} ἀνδρὸς ἀνοσίου^{AdjG}
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] γνῶμην κατέσχον ἀλίμενόν^{AdjA} τε^{Pt} καρδίαν.
hafen|los auch
- [350] ὦ^{ij} Παλλάς, ὦ^{ij} δέσποινα Διογενὲς^{AdjV} θεά,
o o Zeus|geborene
- [351] νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον· κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ^{Pt} ἰλίου
jetzt jetzt größere denn
- [352] πόνους ἀφῖγμαι κάπι^{KonPrp} κινδύνου βάθρα.
und|auf
- [353] σύ^N_{Pr} τ^{Pt}, ὦ^{ij} φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας
du auch, o strahlender
- [354] Ζεῦ ξένι^{AdjV}, ὅρα τὰδ^A_{Pr} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὰ^A_{Pr} μὴ^{Pt} βλέπεις,
Gast|schützer, dieses· wenn denn sie nicht
- [355] ἄλλως^{Adv} νομίζῃ Ζεὺς τὸ^{ArtN} μηδὲν^N_{Pr} ὦν^N_{PräAkt} θεός.
anders das Nichts seiend

Chor

Strophe

- [356]

[Χορός]:

Εὐρείας^{AdjG} φάρυγγος, ὧ^{ij} Κύκλωψ,

der|weiten o
- [357]

ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος· ὥς^{Adv} ἑτοιμά^{AdjN} σοι^D_{Pr}

des|auf|gesperrten die wie bereit dir
- [358]

ἐφθά^{AdjA} καὶ^{Kon} ὀπτά^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀνθρακιᾶς ἄπο^{Prp}

Gekochtes und Gebratenes und weg
- [359]

χναύειν, βρύκειν,
- [359a]

κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
- [360]

δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἰγίδι κλινομένω.^D_{PräM/P}

zottig|wolligen in gelagertem.

Mesode

- [361]

[Χορός]:

Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·

nicht mir nicht
- [362]

μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε πορθμίδος σκάφος.

allein dem|Alleinen
- [363]

χαιρέτω μὲν^{Pt} αὖλις ἄδε,^N_{Pr}

zwar diese,
- [364]

χαιρέτω δὲ^{Pt} θυμάτων

aber
- [365]

ἀποβώμιος^{AdjN} ἄν^A_{Pr} ἔχει θυσίαν

vom|Altar|weg die
- [366]

Κύκλωψ Αἰτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}

Ätna|isch der|Fremden
- [367]

κρεῶν κεχαρμένος^N_{PerM/P} βορᾶ.

erfreut

Antistrophe

- [369]

[Χορός]:

Νηλῆς,^{AdjN} ὧ^{ij} τλαῖμον,^{AdjV} ὅστις^N_{Pr} δωμάτων

hartherzig, o Elender, wer
- [370]

ἐφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ἱκτῆρας ἐκθύει δόμων,

herd|häusige fremde
- [372]

κόπτων^N_{PräAkt} βρύκων^N_{PräAkt}

schneidend knirschend
- [373]

ἐφθά^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος,^N_{PräM/P} μυσσαροῖσι^{AdjD} τ^{Pt} ὀδοῦσιν

Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374]

ἀνθρώπων θερμ^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἀνθράκων κρέα,

warm von
- [374a]

[Χορός:]

[[Zeile Lost]]
- [374b]

Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·

nicht mir nicht
- [374c]

μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε

allein dem|Alleinen

πορθμίδος σκάφος.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ^{ij} Ζεῦ, τί^N_{Pr} λέξω, δεῖν^{AdjA} ἰδὼν^N_{AorSAkt} ἄντρων ἔσω^{Adv}
o was Schreckliches gesehen|habend innen
- [376] κοῦ^{KonPt} πιστά^{AdjN} μύθοις εἰκότ'^N_{PerAkt} οὐδ'^{PtKon} ἔργοις βροτῶν;
und|nicht glaubhaft, ähnlich, auch|nicht
- [377] [Χορός]: τί^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔστ', Ὀδυσσεῦ; μῶν^{Pt} τεθοίνονται σέθεν^G_{Pr}
was aber etwa deiner
- [378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;
liebe un|heiligster
- [379] [Ὀδυσσεύς]: δισσοῦς^{AdjA} γ'^{Pt} ἀθρήσας^N_{AorAkt} κάπιβαστάσας^{KonN}_{AorAkt} χεροῖν,
zwei doch erblickt|habend und|aufgehoben|habend
- [380] οἱ^N_{Pr} σαρκὸς εἶχον εὐτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.
die wohl|genährteste
- [381] [Χορός]: πῶς^{Adv} ὦ^{ij} ταλαίπωρ',^{AdjV} ἦτε πάσχοντες^N_{PräAkt} τάδε;^A_{Pr}
wie, o Elender, leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ^{Kon} πετραῖαν^{AdjA} τήνδ'^{ArtA} ἐσήλθομεν χθόνα,
als felsige diese
- [383] ἀνέκαυσε μὲν^{Pt} πῦρ πρῶτον,^{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς
zwar zuerst, hohen
- [384] κορμούς πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας βαλὼν^N_{AorSAkt} ἔπι,^{Prp}
breite geworfen|habend auf,
- [385] τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν ὥς^{Kon} ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.
von|dreien wie tragbar
- [386] ἔπειτα^{Adv} φύλλων ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῇ^{AdjA}
dann der|Tanne Boden|liegend

- [387] ἔστρωσεν εὐνὴν πλησίον^{Prp} πυρὸς φλογί.
nahe
- [388] κρατῆρα δ^{Pt} ἐξέπλησεν ὡς^{Kon} δεκάμφορον,^{AdjA}
aber wie zehn|Amphoren|fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας,^N λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N γάλα.
gemolken|habend, weiß gegossen|habend
- [390] σκύφος τε^{Pt} κισσοῦ παρέθετ' εἰς^{Prp} εὖρος τριῶν^G_{Pr}
und bis|auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ^{Pt} τεσσάρων^G_{Pr} ἐφαίνετο.
aber vierer
- [392] καὶ^{Kon} χάλκεον^{AdjA} λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,
und bronzen
- [393] ὀβελούς τ',^{Pt} ἄκρους^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐγκεκαυμένους^A_{PerM/P} πυρί,
und, spitze zwar angesengt|worden|seiend
- [394] ξεστοῦς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρεπάνῳ τᾶλλα,^{ArtA} παλιούρου κλάδων,
geglättete aber die|übrigen,
- [395] Αἰτναῖα^{AdjA} τε^{Pt} σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.
ätnäische und
- [396] ὡς^{Kon} δ^{Pt} ἦν ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
als aber bereit alles dem Götter|verhassten
- [397] Ἄιδου μαγεῖρω, φῶτε συμάρψας^N_{AorSAkt} δύο^N_{Pr}
zusammen|gefasst|habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν^{ArtG} ἐμῶν,^{AdjG} ῥυθμῷ θ^{Pt} ἐνὶ^{Prp}
der meinen, und in
- [399] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} λέβητος ἐς^{Prp} κύτος χαλκήλατον,^{AdjA}
den zwar in bronze|gehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} αὖ,^{Adv} τένοντος ἀρπάσας^N_{AorSAkt} ἄκρου^{AdjG} ποδός,
den aber wieder, gefasst|habend äußersten
- [401] παίων^N_{PräAkt} πρὸς^{Prp} ὅξυν^{AdjA} στόνουχα πετραίου^{AdjG} λίθου,
schlagend gegen scharf felsigen
- [402] ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ^{Kon} καθαρπάσας^N_{AorSAkt}
und weg|gerafft|habend
- [403] λάβρω^{AdjD} μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα πυρί
heftig
- [404] τὰ^{ArtA} δ^{Pt} ἐς^{Prp} λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη
die aber in
- [405] ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ' ἀπ^{Prp} ὀφθαλμῶν χέων^N_{PräAkt}
ich aber der leidende von gießend
- [406] ἐχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ^{Pt} ὅπως^{Kon} ὄρνιθες ἐν^{Prp} μυχοῖς πέτρας
andere aber wie in
- [408] πτήξαντες^N_{AorAkt} εἶχον, αἶμα δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐνῆν χροῖ.
zusammen|gekauert|habend aber nicht
- [409] ἐπεὶ^{Kon} δ^{Pt} ἐταίρων τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθεὶς^N_{AorPas} βορᾶς
als aber der meinen gesättigt|worden|seiend
- [410] ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἐξιελς^N_{PräAkt} βαρύν,^{AdjA}
aus|lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθέ μοι^D_{Pr} τι^N_{Pr} θεῖον^{AdjN} ἐμπλήσας^N_{AorAkt} σκύφος
mir etwas göttlich· gefüllt|habend
- [412] Μάρωνος αὐτῷ^D_{Pr} τοῦδε^G_{Pr} προσφέρω πιεῖν,
ihm dieses

- [413] λέγων^N_{PräAkt} τὰδ'·^A_{Pr} ὧ^j τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ Κύκλωψ,
sagend dieses· o des meerischen
- [414] σκέψαι τὸδ'·^A_{Pr} οἷον^{AdjA} Ἑλλὰς ἀμπέλων ἀπο^{Prp}
dieses welcherlei von
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.
göttlichen
- [416] ὁ^N_{Pr} δ'·^{Pt} ἔκπλεως^{AdjN} ὦν^N_{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς
der aber übertoll seiend der schamlosen
- [417] ἐδέξατ' ἔσπασέν τ'·^{Pt} ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N_{AorAkt}
und in|einem|Zug gezogen|habend
- [418] κἀπήνεσ' ἄρας^N_{AorSAkt} χεῖρα· Φίλτατε^{AdjVSup} ξένων,
erhoben|habend Liebster
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα δαιτὶ πρὸς^{Prp} καλῇ^{AdjD} δίδως.
schön der zu schön
- [420] ἡσθέντα^A_{AorM/P} δ'·^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ὥς^{Kon} ἐπρησθόμην ἐγώ,^N_{Pr}
genossen|habend aber ihn als ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα κύλικα, γινώσκων^N_{PräAkt} ὅτι^{Kon}
eine|andere erkennend dass
- [422] τρώσει νιν^A_{Pr} οἶνος καὶ^{Kon} δίκην δώσει τάχα.^{Adv}
ihn und bald.
- [423] καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} πρὸς^{Prp} ὧδὰς εἶρπ'. ἐγὼ^N_{Pr} δ'·^{Pt} ἐπεγχεῶν^N_{PräAkt}
und in|der|Tat zu ich aber nach|gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ'·^{Prp} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῶ.
eine|andere auf anderer
- [425] ἄδε^{Pt} δὲ^{Pt} παρὰ^{Prp} κλαίουσι^D_{PräAkt} συνναύταις ἐμοῖς^{AdjD}
aber bei weinenden meinen
- [426] ἄμουσ',^{AdjN} ἐπηχεῖ δ'·^{Pt} ἄντρον. ἐξελθὼν^N_{AorSAkt} δ'·^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr}
un|musisch, aber hinaus|gegangen|habend aber ich
- [427] σιγῇ. σὲ^A_{Pr} σῶσαι κἄμ',^{KonA}_{Pr} ἐὰν^{Kon} βούλῃ, θέλω.
dich und|mich, wenn
- [428] ἀλλ'·^{Kon} εἴπατ' εἴτε^{Kon} χρήζετ' εἴτ'·^{Kon} οὐ^{Pt} χρήζετε
sondern ob oder nicht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Βακχίου
un|gemischt und die
- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.^{Prp}
inmitten.
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατήρ τὰδ'·^A_{Pr} ἦνεσεν.
der zwar denn drinnen dein dieses
- [432] ἀλλ'·^{Kon} ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ^{Pt} κάποκερδαίνων^N_{PräAkt} ποτοῦ,
aber schwach denn und|Gewinn|ziehend
- [433] ὥσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἱξῶ τῇ^{ArtD} κύλικι λελημμένος^N_{PerM/P}
wie durch der festgeklebt|worden|seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ^N_{Pr} δέ—^{Pt} νεανίας γὰρ^{Pt} εἶ—
du aber— denn
- [435] σώθητι μετ'·^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ^{Pt} Κύκλωπι προσφερῇ.^{AdjA}
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὧ^j φίλτατ',^{AdjVSup} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ'·^{ArtA} ἴδοιμεν ἡμέραν,
o liebster, wenn denn diese
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες^N_{AorAkt} ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.
entronnen|habend unheiligen

- [439] ὥς^{Kon} διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε^{Pt} τὸν^{ArtA} σίφωνα τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν^{ArtA} δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν κατ^{Prp} αὐ^G_{Pr} φαγεῖν.
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε δῆ^{Pt} νυν^{Adv} ἣν^A_{Pr} ἔχω τιμωρίαν
nun|wirklich jetzt welche
- [442] θηρὸς πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε^{Pt} δουλείας φυγὴν.
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ὥς^{Kon} Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἥδιον^{AdjAKmp} ψόφον
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἢ^{Kon} Κύκλωπ' ὀλωλότα.^A_{PerAkt}
oder zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον ἔρπειν πρὸς^{Prp} κασιγνήτους θέλει
zu zu
- [446] Κύκλωπας ἡσθεῖς^N_{AorM/P} τῷδε^D_{Pr} Βακχίου ποτῶ.
erfreut|worden|seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνηκ' ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβῶν^N_{AorSAkt} δρυμοῖσι νιν^A_{Pr}
einsam ergriffen|habend ihn
- [448] σφάξει μενοινᾶς,^D_{PräAkt} ἢ^{Kon} πετρῶν ὧσαι κάτω.^{Adv}
mit|Verlangen, oder hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν^N_{Pr} τοιοῦτον^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἢ^{ArtN} 'πιθυμία.
nichts der|Art· listig die
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί^{Pt} σοφόν^{AdjA} τοί^{Pt} σ' ^A_{Pr} ὄντ^A_{PräAkt} ἀκούομεν πάλαι.^{Adv}
wie denn; weise ja dich seiend seit|langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κώμου μὲν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} τοῦδ'^G_{Pr} ἀπαλλάξαι, λέγων^N_{PräAkt}
zwar ihn von|diesem sagend
- [452] ὥς^{Kon} οὐ^{Pt} Κύκλωψι πῶμα χρη δοῦναι τόδε,^A_{Pr}
dass nicht dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ^{Pt} ἔχοντα^A_{PräAkt} βίοτον ἡδέως^{Adv} ἄγειν.
nur aber habend angenehm
- [454] ὅταν^{Kon} δ^{Pt} ὑπνώσση Βακχίου νικώμενος^N_{PräM/P}
wenn aber überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν^{Prp} δόμοισί τις,^N_{Pr}
in irgendeiner,
- [456] ὃν^A_{Pr} φασγάνω 'γὼ^N_{Pr} τῷδ'^D_{Pr} ἀποξύνας^N_{AorSAkt} ἄκρον,^{AdjA}
den ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,
- [457] ἐς^{Prp} πῦρ καθήσω· καὶ^{KonAdv} ὅταν^{Kon} κεκαυμένον^A_{PerM/P}
in und|dann, wenn geglüht|seiend
- [458] ἴδω νιν,^A_{Pr} ἄρας^N_{AorSAkt} θερμὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ
ihn, erhoben|habend heiß in mittlere
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὄμμα τ^{Pt} ἐκτήξω πυρί.
auch
- [460] ναυπηγίαν δ^{Pt} ὥσει^{KonAdv} τις^N_{Pr} ἀρμόζων^N_{PräAkt} ἀνήρ
aber wie irgendeiner passend|machend
- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,
mit|beiden
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω δαλὸν ἐν^{Prp} φαεσφόρῳ^{AdjD}
so in im|lichttragenden
- [463] Κύκλωπος ὄψει καὶ^{Kon} συναυανῶ κόρας.
und

[464]	[Χορός]:	ἰοῦ ^{ij}	ἰοῦ, ^{ij}	
		ιοῦ	ιοῦ,	
[465]		γέγηθα,	μαινόμεσθα τοῖς ^{ArtD}	εὐρήμασιν.
			den	
[466]	[Ὀδυσσεύς]:	κάπειτα ^{KonAdv}	καὶ ^{Kon} σὲ ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon} φίλους ^{AdjA} γέροντά τε ^{Pt}
		und dann	und dich	und Freunde auch
[467]		νεῶς μελαίνης ^{AdjG}	κοῖλον ^{AdjA}	ἐμβήσας ^N _{AorSAkt} σκάφος
		schwarzen	hohlen	eingestiegen habend
[468]		διπλαῖσι ^{AdjD}	κώπαις τῇσδ' ^G _{Pr}	ἀποστελῶ χθονός.
		mit doppelten	von dieser	
[469]	[Χορός]:	ἔστ' οὖν ^{Pt}	ὅπως ^{Kon} ἄν ^{Pt}	ὥσπερ ^{KonAdv} σπονδῆς θεοῦ
		also	wie dass wohl	gleichsam wie
[470]		κάγῳ ^{KonN} _{Pr}	λαβοίμην τοῦ ^{ArtG}	τυφλοῦντος ^G _{PräAkt} ὄμματα
		und ich	des	blind machenden
[471]		δαλοῦ;	φόνου γὰρ ^{Pt}	τοῦδε ^G _{Pr} κοινωνεῖν θέλω.
			denn dieses	
[472]	[Ὀδυσσεύς]:	δεῖ ^{Pt} γοῦν ^{Pt}	μέγας ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt} δαλός· οὗ ^G _{Pr} ξυλληπτέον ^{AdjN} .
		jedenfalls·	groß	denn dessen zu ergreifen.
[473]	[Χορός]:	ὥς ^{Kon} κἄν ^{KonPt}	ἄμαξῶν ἑκατὸν ^{Adj}	ἁραίμην βάρος,
		so dass und wohl	hundert	
[474]		εἰ ^{Kon} τοῦ ^{ArtG}	Κύκλωπος τοῦ ^{ArtG}	κακῶς ^{Adv} ὄλουμένου ^G _{PräM/p}
		wenn des	des	schlecht zugrunde gehenden
[475]		ὁφθαλμὸν ὥσπερ ^{KonAdv}	σφηκιὰν	ἐκθύψομεν.
			gleich wie	
[476]	[Ὀδυσσεύς]:	σιγᾶτε νῦν ^{Adv}	δόλον γὰρ ^{Pt}	ἐξεπίστασαι·
		nun·	denn	
[477]		χῶταν ^{Kon}	κελεύω, τοῖσιν ^{ArtD}	ἀρχιτέκτοσι
		und wenn	den	
[478]		πείθεσθ'· ἐγὼ ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt} ἄνδρας ἀπολιπῶν ^N _{AorSAkt}	φίλους ^{AdjA}
		ich	denn verlassen habend	Freunde
[479]		τοὺς ^{ArtA}	ἔνδον ^{Adv} ὄντας ^A _{PräAkt}	οὐ ^{Pt} μόνος ^{AdjN} σωθήσομαι.
		die drinnen	seienden	nicht allein
[480]		καίτοι ^{Pt}	φύγοιμ' ἄν ^{Pt} ,	κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν·
		doch	wohl,	
[481]		ἀλλ' ^{Kon} οὐ ^{Pt}	δίκαιον ^{AdjN} ἀπολιπόντ' ^A _{AorSAkt}	έμοὺς ^{AdjA} φίλους, ^{AdjA}
		aber nicht gerecht	verlassen habend	meine Freunde,
[482]		ξὺν ^{Prp}	οἷσπερ ^D _{Pr}	ἦλθον δεῦρο, ^{Adv} σωθῆναι μόνον ^{AdjA} .
		mit denen mit denen	hierher,	allein.

Chor

Anapäste

[483]	[Χορός]:	ἄγε, τίς ^N _{Pr}	πρῶτος, ^{AdjNSup}	τίς ^N _{Pr}	δ' ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	πρώτῳ ^{AdjDSup}
		wer	erste,	wer	aber	auf	ersten
[484]		ταχθεὶς ^N _{AorPas}	δαλοῦ κώπην	ὀχμάσας ^N _{AorSAkt}			
		gestellt worden seiend		gefasst habend			
[485]		Κύκλωπος ἔσω ^{Adv}	βλεφάρων ὥσας ^N _{AorSAkt}				
		hinein		gestoßen habend			
[486]		λαμπρὰν ^{AdjA}	ῥψιν διακναίσει;				
		helle					

[487]	σίγα ^{ij} σίγα. ^{ij} καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} μεθύων ^N still still. und ja trunken seiend
[488]	ἄχαριν ^{AdjA} κέλαδον μουσιζόμενος ^N unlieb musik machend
[490]	σκαιὸς ^{AdjN} ἄπωδὸς ^{AdjN} καὶ ^{Kon} κλαυσόμενος ^N ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
[491]	χωρεῖ πετρίνων ^{AdjG} ἔξω ^{Adv} μελάθρων
[492]	φέρει νιν ^A _{pr} κώμοις παιδεύσωμεν ihn
[493]	τὸν ^{ArtA} ἀπαίδευτον. ^{AdjA} den Ungebildeten·
[494]	πάντως ^{Adv} μέλλει τυφλὸς ^{AdjN} εἶναι. ganz sicher blind

Strophe 1

[495]	[Ημιχ. Χορός]: μάκαρ ^{AdjN} ὅστις ^N _{pr} εὐιάζει selig wer immer
[496]	βοτρύων φίλαισι ^{AdjD} πηγαῖς lieben
[497]	ἐπὶ ^{Prp} κῶμον ἐκπετασθεῖς ^N zu aus gespannt worden seiend,
[498]	φίλον ^{AdjA} ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων ^N lieben um armend
[499]	ἐπὶ ^{Prp} δεμνίοις τε ^{Pt} ξανθὸν ^{AdjA} auf auch blonden
[500]	χλιδανῆς ^{AdjG} ἔχων ^N _{PräAkt} ἐταίρας der üppigen habend
[501]	μυρόχριστος ^{AdjN} λιπαρὸν ^{AdjA} βό salb ölig gesalbt glänzend
[502]	στρυχον, ἀνδᾶ δέ ^{Pt} θύραν τίς ^N _{pr} οἷξει μοι; ^D _{pr} aber· wer mir;

Strophe 2

[503]	[Κύκλωψ]: παπαῖ ^{ij} πλέως ^{AdjN} μὲν ^{Pt} οἴνου, papapā· voll zwar
[504]	γάνυμαι δέ ^{Pt} δαιτὸς ἥβη, aber
[505]	σκάφος ὀλκὰς ὥς ^{Adv} γεμισθεῖς ^N wie gefüllt worden seiend
[506]	ποτὶ ^{Prp} σέλμα γαστροῦς ἄκρας. ^{AdjG} an der Spitze.
[507]	ὑπάγει μ' ^A _{pr} ὁ ^{ArtN} χόρτος εὖφρων ^{AdjN} mich die wohl gesinnt
[508]	ἐπὶ ^{Prp} κῶμον ἦρος ὥραις zu
[509]	ἐπὶ ^{Prp} Κύκλωπας ἀδελφούς. zu
[510]	φέρει μοι, ^D _{pr} ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος ^{Adv} μοι. ^D _{pr} mir, hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν^{AdjA} ὄμμασιν^N δεδορκῶς^{PerAkt}
schön gesehen|habend
- [512] Καλὸς^{AdjN} ἔκπερ᾽^N μελᾶθρων.
schön
- [513] —παπαπᾶ·^{ij} φιλεῖ^N τις^{Pr} ἡμᾶς·^A ^{Pr} —
—papapā· jemand uns.
- [514] λύχνα δ'·^{Pt} ἀμμένον^A δαΐα^{AdjA} σὸν^{AdjA}
aber angezündet|seiend brennende deine
- [515] χροῶς^{Kon} χῶς^{AdjN} τέρεινα^{AdjN} νύμφα
und|wie zart
- [516] δροσερῶν^{AdjG} ἔσωθεν^{Adv} ἄντρων.
tau|frischer von|innen
- [517] στεφάνων δ'·^{Pt} οὐ^{Pt} μία^{AdjN} χροιᾶ
aber nicht eine
- [518] περὶ^{Prp} σὸν^{AdjA} κρᾶτα^N τάχ'·^{Adv} ἐξομιλήσει.
um deinen bald

Episode

- [519] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον· ὥς^{Kon} ἐγὼ^N τοῦ^{ArtG} Βακχίου
dass ich des
- [520] τούτου^G τρίβων^{Pr} εἴμ',^N δν^A πειῖν^{Pr} ἔδωκά σοι.^D
dieses den dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N δὲ^{Pt} τίς^N θεὸς^{Pr} νομίζεται;
der aber welcher
- [522] [Ὀδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν^N ἐς^{Prp} τέρψιν^N βίου.
größter in
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω^N γοῦν^{Pt} αὐτὸν^A ἡδέως^{Adv} ἐγὼ·^N
jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Ὀδυσσεύς]: τοιόσδ'·^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων^N οὐδένα^A βλάπτει^{Pr} βροτῶν.
so|beschaffen der keinen
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς^N δ'·^{Pt} ἐν^{Prp} ἄσκῳ^N πῶς^{Adv} γέγηθ'·^N οἴκους^N ἔχων;^{PräAkt}
aber in wie habend;
- [526] [Ὀδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ^N τις^N, ἐνθάδ'·^{Adv} ἐστὶν^N εὐπετής·^{AdjN}
wo jemand, hier bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^N χρὴ^N σῶμ'·^N ἔχειν^N ἐν^{Prp} δέρμασιν.
nicht die in
- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί^N δ'·^{Pt} εἰ^{Kon} σε^A τέρπει^N γ'·^{Pt} ἢ^{Kon} τὸ^{ArtA} δέρμα σοι^D πικρόν;^{AdjA}
was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ^N τὸν^{ArtA} ἄσκόν·^N τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὸν^N φιλῶ^N τόδε·^A
den das aber dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: μένων^N νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πῖνε^N κεύθυμει,^N Κύκλωψ.
bleibend nun hier
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρή^N μ'·^A ἀδελφοῖς^N τοῦδε^G προσδοῦναι^N ποτοῦ;
nicht mich dieses
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων^N γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N τιμώτερος^{AdjNKmp} φανῇ.
haltend denn selbst ehrenvoller
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοις^N χρησιμώτερος·^{AdjNKmp}
gebend aber den nützlicher.

[534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμαῖς ὀ^{ArtN}κῶμος λοῖδορόν^{AdjA} τ'^{Pt}ἔριν φιλεῖ.

der schmählichen und

[535] [Κύκλωψ]: μεθύω μὲν,^{Pt} ἔμπαρ^{Adv} δ'^{Pt} οὔτις^N_{Pr} ἄν^{Pt} ψαύσειέ μου.^G_{Pr}

zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.

[536] [Ὀδυσσεύς]: ὦⁱ τᾶν, πεπωκότ'^A_{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι χρὴ μένειν.

o getrunken|habende in

[537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} μὴ^{Pt} πιὼν^N_{AorSAkt} κῶμον φιλεῖ.

töricht wer nicht getrunken|habend

[538] [Ὀδυσσεύς]: ὃς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄν^{Pt} μεθυσθεῖς^N_{AorPas} γ'^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις μείνη, σοφός.^{AdjN}

wer aber wohl betrunken|geworden doch in weise.

[539] [Κύκλωψ]: τί^N_{Pr} δρῶμεν, ὦⁱ Σιληνέ; σοὶ^D_{Pr} μένειν δοκεῖ;

was o dir

[540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} δεῖ συμποτῶν ἄλλων,^{AdjG} Κύκλωψ;

was denn anderer,

[541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} λαχνῶδές^{AdjN} τ'^{Pt} οὔδας ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης

und wahrlich flaumiges und der|blühenden

[542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} θάλαπος ἡλίου πίνειν καλόν.^{AdjN}

und zu gewiss gut.

[543] κλίθητί νύ^{Adv} μοι^D_{Pr} πλευρὰ θεῖς^N_{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} χθονός.

nun mir gesetzt|habend auf

[544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.ⁱ

siehe|da.

[545] τί^N_{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατῆρ' ὀπισθε^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης;

was denn den hinter mir

[546] [Σιληνός]: ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} παριών^N_{PräAkt} τις^N_{Pr} καταβάλη.

damit nicht vorüber|gehend jemand

[546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν^{Pt} οὐν^{Pt}

zwar nun

[547] κλέπτων^N_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} βούλη· κάτθες αὐτὸν^A_{Pr} ἐς^{Prp} μέσον.

stehend du ihn in

[548] σὺ^N_{Pr} δ',^{Pt} ὦⁱ ξέν', εἶπε τοῦνομ'^{ArtA} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρὴ καλεῖν.

du aber, o den|Namen was irgend dich

[549] [Ὀδυσσεύς]: Οὔτιν^A_{Pr} χάριν δέ^{Pt} τίνα^A_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} σ'^A_{Pr} ἐπαινέσω;

Niemand· aber welchen genommen|habend dich

[550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'^A_{Pr} ἐταίρων ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι.

aller dich später

[551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας τῷ^{ArtD} ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.

schön doch die dem

[552] [Κύκλωψ]: οὔτος^N_{Pr} τί^N_{Pr} δρᾶς; τὸν^{ArtA} οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;^{Adv}

du|da, was den heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὐκ,^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ἐμ'^A_{Pr} οὔτος^N_{Pr} ἔκυσεν, ὅτι^{Kon} καλόν^{AdjA} βλέπω.

nicht, sondern mich dieser weil schön

[554] [Κύκλωψ]: κλαύση, φιλῶν^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A_{PräAkt} σε.^A_{Pr}

liebend den nicht liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναὶ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἐπεὶ^{Kon} μού^G_{Pr} φησ' ἐρᾶν ὄντος^G_{PräAkt} καλοῦ.^{AdjG}

ja bei da meiner seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων^{AdjKmp} δέ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον. δίδου μόνον.^{AdjA}

voller aber den nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὐν^{Pt} κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.

wie nun

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὕτως.^{Adv}

so.

- [558b] [Σιληνός]: ναί^{Pt} μὰ^{Prp} Δί' οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἄν^{Pt} γέ^{Pt} σε^A_{Pr}
ja bei nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον ἔδω λαβόντα^A_{AorSAkt} γεύσωμαί τ'^{Pt} ἔτι^{Adv} . . .
genommen|habend und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ^{ij} οἰνοχόος ἄδικος.^{AdjN}
o ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἀλλ',^{Kon} ὦ^{ij} οἶνος γλυκύς.^{AdjN}
nicht bei sondern o süß.
- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοί^D_{Pr} ἔστιν ὥς^{Kon} λήψῃ πιεῖν.
aus|zu|schnäuzen aber dir damit
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ,^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος αἰ^{ArtN} τρίχες τέ^{Pt} μου.^G_{Pr}
siehe|da, rein die die auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν' εὐρύθμως,^{Adv} κἄτ'^{KonAdv} ἔκπιε,
nun den gleichmäßig, und|dann
- [564] ὥσπερ^{KonAdv} μ'^A_{Pr} ὀρᾷς πίνοντα—^A_{PräAkt} ὥσπερ^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἐμέ.^A_{Pr}
so|wie mich trinkend— und|wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ^{ij} ἄ,^{ij} τί^N_{Pr} δράσεις;
ah ah, was
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα.
angenehm
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὦ^{ij} ξέν', αὐτὸς^N_{Pr} οἰνοχόος τέ^{Pt} μοι^D_{Pr} γενοῦ.
o selbst und mir
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν^{Pt} ἡ^{ArtN} ἄμπελος τήμῃ^{ArtAdjD} χερί.
jedenfalls die der|meinen
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεδόν νυν.^{Adv}
nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχείω, σίγα μόνον.^{AdjA}
nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ'^N_{Pr} εἶπας, ὅστις^N_{Pr} ἄν^{Pt} πίνῃ πολύν.^{AdjA}
schwierig dies wer|immer wohl viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ^{ij} λαβὼν^N_{AorSAkt} ἔκπιθι καὶ^{Kon} μηδέν^A_{Pr} λίπης.
siehe|da genommen|habend und nichts
- [571] συνεκθανεῖν δέ^{Pt} σπῶντα^A_{PräAkt} χρή τῷ^{ArtD} πώματι.
aber libierend dem
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ,^{ij} σοφόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} ξύλον τῆς^{ArtG} ἀμπέλου.
papai, klug doch das des
- [573] [Ὀδυσσεύς]: καὶ^{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσης γε^{Pt} δαιτὶ πρὸς^{Prp} πολλῇ^{AdjD} πολύν,^{AdjA}
und|wohl zwar doch zu vieler|Menge viel,
- [574] τέγξας^N_{AorAkt} ἄδιψον^{AdjA} νηδύν, εἰς^{Prp} ὕπνον βαλεῖ,
benetzt|habend durstlosen in
- [575] ἤν^{Kon} δ'^{Pt} ἐλλίπης τι,^N_{Pr} ξηρανεῖ σ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.
wenn aber etwas, wird|dich der
- [576] [Κύκλωψ]: ἰοῦ^{ij} ἰοῦ,^{ij}
ιοῦ ἰοῦ,
- [577] ὥς^{Adv} ἐξένευσα μόγις.^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἡ^{ArtN} χάρις.
wie mühsam· ungemischt die
- [578] ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} οὐρανός μοι^D_{Pr} συμμεμιγμένος^N_{PerM/P} δοκεῖ
der aber mir zusammen|gemischt
- [579] τῇ^{ArtD} γῇ φέρεσθαι, τοῦ^{ArtG} Διὸς τέ^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον
der des und den

- [580] λεύσσω, τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαιμόνων ἄγνὸν^{AdjA} σέβας.
das Ganze und heilige
- [581] —οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} φιλήσαιμ'. — αἱ^{ArtN} Χάριτες πειρῶσί με.^A_{Pr} —
—nicht wohl die mich.
- [582] ἄλις^{Adv} Γανυμήδην τόνδ'^{ArtA} ἔχων^N_{PräAkt} ἀναπαύσομαι.
genug den|diesen haltend
- [583] κάλλιστα,^{Adv} νῆ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας. —ἥδομαι δέ^{Pt} πως^{Adv}
am|schönsten, bei den aber irgendwie
- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.
den Knaben|Geliebten mehr als den
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διὸς εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;
ich denn der
- [586] [Κύκλωψ]: ναί^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ὃν^A_{Pr} ἀρπάζω γ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} 'κ'^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.
ja bei den doch ich aus des
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλῳλα, παῖδες· σχέτλια^{AdjA} πείσομαι κακά.^{AdjA}
schlimme Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν^{ArtA} ἔραστην κάντρυφᾶς πεπωκότι,^D_{PerAkt}
den dem|getrunken|habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι.^{ij} πικρότατον^{AdjASup} οἶνον ὄψομαι τάχα.^{Adv}
weh|mir· bittersten bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε δῆ,^{Pt} Διονύσου παῖδες, εὐγενῆ^{AdjA} τέκνα,
nun, edle
- [591] ἔνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνὴρ· τῷ^{ArtD} δ'^{Pt} ὕπνῳ παρειμένος^N_{PerM/P}
innen doch dem aber hingelegt|seiend
- [592] τάχ'^{Adv} ἐξ^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος ὠθήσει κρέα.
bald aus schamloser
- [593] δαλὸς δ'^{Pt} ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν
aber von|innen
- [594] παρευτρέπισται· κούδεν ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν
anderes außer
- [595] Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ'^{Kon} ὅπως^{Kon} ἀνὴρ ἔση.
aber wie
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ^{ArtN} λῆμα κάδάμαντος ἔξομεν.
den
- [597] χώρει δ'^{Pt} ἐς^{Prp} οἴκους, πρίν^{Kon} τι^A_{Pr} τὸν^{ArtA} πατέρα παθεῖν
aber in bevor irgend|etwas den
- [598] ἀπάλαμνον.^{AdjA} ὥς^{Kon} σοι^D_{Pr} τάνθαδ'^{ArtA} ἐστὶν εὐτρεπῆ.^{AdjN}
Ungehöriges· so|dass dir die|hier bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ', ἄναξ Αἰτναῖε,^{AdjV} γείτονος κακοῦ^{AdjG}
Ätna|ischer, schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N_{AorSAkt} ὄμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἅπαξ,^{Adv}
hell angefeuert|habend einmal,
- [601] σὺ^N_{Pr} τ',^{Pt} ὧ^{ij} μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', ὣπνε,
du doch, o der|schwarzen
- [602] ἄκρατος^{AdjN} ἐλθὲ θηρὶ τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ,^{AdjD}
ungemischt dem götter|verhassten,
- [603] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} 'πὶ^{Prp} καλλίστοισι^{AdjDSup} Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις
und nicht auf schönsten troischen
- [604] αὐτόν^A_{Pr} τε^{Pt} ναύτας τ'^{Pt} ἀπολέσητ' Ὀδυσσέα
ihn und und
- [605] ὑπ'^{Prp} ἀνδρός, ὧ^D_{Pr} θεῶν οὐδέν^N_{Pr} ἢ^{Kon} βροτῶν μέλει.
von dem nichts oder

[606]	ἢ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	τύχην	μὲν ^{Pt}	δαίμον’	ἡγεῖσθαι	χρεών,
	entweder	das		zwar			
[607]	τὰ ^{ArtN}	δαιμόνων	δὲ ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}	τύχης	ἐλάσσονα.	^{AdjNKmp}
	die		aber	des		geringeren.	

Lyrik

[608]	[Χορός]:	λήπεται	τὸν ^{ArtA}	τράχηλον	den		
[609]	ἐντόνως ^{Adv}	ὁ ^{ArtN}	καρκίνος	heftig	der		
[610]	τοῦ ^{ArtG}	Ξενοδοιτυμόνος·	πυρὶ	γὰρ ^{Pt}	τάχα ^{Adv}		
	des			denn	bald		
[611]	φωσφόρους ^{AdjA}	ὀλεῖ	κόρας.	licht tragenden			
[612]	ἤδη ^{Adv}			schon			
[613]	δαλὸς	ἠνθρακωμένος ^N		PerM/P	verkohlt worden seiend		
[615]	κρύπτεται	ἐς ^{Prp}	σποδιάν,	δρυὸς	ἄσπετον ^{AdjA}		
		in			unermesslich		
[616]	ἔρνος·	ἀλλ’ ^{Kon}	ἔτω	Μάρων·			
		aber					
[616a]				πρασσέτω·			
[617]	μαινομένου ^G	ῥελέτω	βλέφαρον	Κύ			
	des Rasenden			Ky			
[618]	κλωπος,	ὥς ^{Kon}	πίη	κακῶς. ^{Adv}			
		damit		schlecht.			
[619]	κάγῳ ^{KonN}			und ich			
[620]	τὸν ^{ArtA}	φιλοκισσοφόρον ^{AdjA}	Βρόμιον	πο			
	den	Efeu lieb tragend		po			
[621]	θεινὸν ^{AdjA}	εἰσιδεῖν	θέλω,				
	sehnenswert						
[622]	Κύκλω						
	Kyklō						
[622a]	ποσ	λιπὼν ^N	ἐρημίαν·				
	pos	verlassen habend					
[623]	ἄρ’ ^{Pt}	ἐς ^{Prp}	τοσόνδ’ ^{AdjA}	ἀφίξομαι;			
	wohl	in	so viel				
[624]	[Ὀδυσεεύς]:	σιγᾶτε	πρὸς ^{Prp}	θεῶν,	θῆρες,	ἡσυχάζετε,	
			bei				
[625]	συνθέντες ^N	ἄρθρα	στόματος·	οὐδὲ ^{Pt}	πνεῖν	ἔῳ,	
	zusammen gefügt habend			auch nicht			
[626]	οὐ ^{Pt}	σκαρδαμύσσειν	οὐδὲ ^{Pt}	χρέμπεσθαί	τινα ^A		
	nicht		auch nicht		irgend jemanden,		
[627]	ὥς ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	᾿ξεγερθῇ	τὸ ^{ArtN}	κακόν, ^{AdjN}	ἔστ’ ^{Kon}	ἂν ^{Pt}
	damit	nicht		das	Übel,	bis	wohl
[628]	ὄψις	Κύκλωπος	ἐξαμλληθῇ	πυρί.			
[629]	[Χορός]:	σιγῶμεν	ἐγκάψαντες ^N	αἰθέρα	γνάθοις.		
			eingebrannt habend				

[630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε νυν^{Adv} ὅπως^{Kon} ἄψεσθε τοῦ^{ArtG} δαλοῦ χεροῖν
nun wie des

[631] ἔσω^{Adv} μολόντες^N·^N διάπυρος^{AdjN} δ^{Pt} ἐστὶν καλῶς^{Adv}.
hinein gekommen|seiend· glühend aber gut.

[632] [Χορός]: οὐκοῦν^{Pt} σὺ^N τάξεις οὔστινας^A πρώτους^{AdjA} χρεῶν
demnach du welche erste

[633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν λαβόντας^A·^A ἐκκάειν τὸ^{ArtA} φῶς
brennenden genommen|habend das

[634] Κύκλωπος, ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης κοινώμεθα;
damit wohl des

[635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N μὲν^{Pt} ἐσμεν μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν
wir zwar weiter vor der

[636] ἐστῶτες^N·^N ὠθεῖν ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν τὸ^{ArtA} πῦρ.
stehend|seiend in das das

[637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N δὲ^{Pt} χωλοῖ^{AdjN} γ^{Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα.
wir aber lahm doch soeben

[638] [Χορός Γ]: ταῦτόν^{ArtAdjN} πεπόνθατ^{Pt}· ἄρ^{Pt} ἐμοί^D·^D τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας
das|gleiche wohl mir· die denn

[639] ἐστῶτες^N·^N ἐσπάσθημεν οὐκ^{Pt} οἷδ^{Pt}·^{Pt} ἐξ^{Prp} ὅτου^G·^G
stehend|seiend nicht aus woher.

[640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες^N·^N ἐσπάσθητε;
stehend|seiend

[640b] [Χορός Δ]: καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} γ^{Pt} ὄμματα
und die doch

[641] μέστ^{AdjN} ἐστὶν ἡμῖν^D·^D κόνεος ἢ^{Kon} τέφρας ποθέν^{Adv}.
voll uns oder irgendwoher.

[642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ^{AdjN}·^N κοῦδὲν οἷδε^N·^N σύμμαχοι.
schlechte diese

[643] [Χορός]: ὅτι^{Kon} τὸ^{ArtA} νῶτον τὴν^{ArtA} ῥάχιν τ^{Pt} οἰκτίρομεν
weil den die und

[644] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ^{Pt} βούλομαι
und die nicht

[645] τυπτόμενος^N·^N αὐτὴ^N γίγνεται πονηρία;
geschlagen|werdend, dies

[646] ἀλλ^{Kon} οἷδ^{Pt}·^{Pt} ἐπωδὴν Ὀρφέως ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ^{Adv},
aber gute sehr,

[647] ὥς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον
dass selbst|wirkend den in den

[648] στεῖχονθ^A·^A ὑφάπτειν τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα γῆς.
gehend den einäugigen

[649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν^{Pt} ἤδη σ^A·^A ὄντα^A·^A τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,
schon|lange zwar dich seiend so|beschaffen

[650] νῦν^{Adv} δ^{Pt} οἷδ^{Pt}·^{Pt} ἄμεινον^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ^{Pt} οἰκείοις^{AdjD} φίλοις
nun aber besser. den aber eigenen

[651] χρῆσθαί μ^A·^A ἀνάγκη. χειρὶ δ^{Pt} εἰ^{Kon} μηδὲν^A·^A σθένεις,
mich aber wenn nichts

[652] ἀλλ^{Kon} οὖν^{Pt} ἐπεγκέλευέ γ^{Pt}·^{Pt} ὥς^{Kon} εὐψυχίαν
aber nun doch, damit

[653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα.
den deinen

[654] [Χορός]: δρᾶσω τὰδ^A·^A ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ κινδυνεύσομεν.
dieses. in dem

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ^{ArtN} δ^{Pt} οὐ^Nτις^{Pr} ποῦ^{Adv} ἴσ^Nτιν;
der aber Niemand wo

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.
nirgendwo,

[676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος, ἵν^{Kon} ὀρθῶς^{Adv} ἐκμάθῃς, μ^A_{Pr} ἀπώλεσεν,
der damit richtig mich

[677] ὁ^{ArtN} μιαιρός,^{AdjN} ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δοὺς^N_{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα κατέκλυσεν.
der Unreine, der mir gegeben|habend den

[678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} οἶνος καὶ^{Kon} παλαίεσθαι βαρὺς.^{AdjN}
furchtbar denn und schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν, πεφεύγας^N ἢ^{Kon} μένουσ' ἔσω^{Adv} δόμων;
bei oder drinnen

[680] [Χορός]: οὔτοι^N_{Pr} σιωπῇ τὴν^{ArtA} πέτραν ἐπήλυγα
diese den

[681] λαβόντες^N_{AorSAkt} ἐστήκασι.
genommen|habend

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;
welcher der

[682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G_{Pr}
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ,^{Adv}
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.
an derselben dem

[683] ἔχεις;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ· τὸ^{ArtA} κρανίον
übel doch zu den

[684] παίσας^N_{AorSAkt} κατέαγα.
geschlagen|habend

[684b] [Χορός]: καί^{Kon} σε^A_{Pr} διαφεύγουσί γε.^{Pt}
und dich doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ'^D_{Pr} ἐπεὶ^{Kon} τῇδ'^D_{Pr} εἶπας;
nicht dieser· da dieser

[685b] [Χορός]: οὐ^{Pt}· ταύτῃ^D_{Pr} λέγω.
nein· dorthin

[686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;^{Pt}
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε,^{Adv} πρὸς^{Prp} τὰριστερά.^{ArtAdjA}
dorthin, zu den|Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἵμοι^{ij} γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}
weh|mir mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ^{Kon} οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N_{Pr} ἐστὶ σου.^G_{Pr}
aber nicht|mehr, sondern vorne dieser von|dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὧ^{ij} παγκάκιστε,^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ'^{Pt} εἶ;
o allerschlechtester, wo denn

[689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G_{Pr}
weit von|dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῷ σῶμ' Ὀδυσσέως τόδε.^A_{Pr}
dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἶπας; ὄνομα μεταβαλὼν^N_{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις.
wie verändernd neues

- [692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ^A_{Pr} γ^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^N_{AorSAkt} ὠνόμαζ' Ὀδυσσέα.
dasselbe doch der gezeugt|habende
- [693] δώσειν δ^{Pt} ξμελλες ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς δίκας.
aber der|unheiligen
- [694] κακῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} Τροίαν γε^{Pt} διεπυρρῶσάμην
schlecht denn wohl doch
- [695] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σ^A_{Pr} ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.
wenn nicht dich
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ^{ij} παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς ἐκπεραίνεται.
weh· alter
- [697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὅψιν ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} σχήσειν μ^A_{Pr} ἔφη
blinde denn aus von|dir mich
- [698] Τροίας ἀφορμηθέντος^G_{AorPas} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} σέ^A_{Pr} τοι^{Pt}
aufgebrochen|seiend. aber und dich doch
- [699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ^{Prp} τῶνδ'^G_{Pr} ἐθέσπισεν,
statt dieser
- [700] πολὺν^{AdjA} θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.^A_{PräM/P}
viel umher|treibend.
- [701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν σ^A_{Pr} ἄνωγα· καὶ^{Kon} δέδραχ' ὅπερ^A_{Pr} λέγεις.
dich und das|was
- [702] ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἀκτὰς εἴμι καὶ^{Kon} νεὼς σκάφος
ich aber auf und
- [703] ἦσω ^{Pt}_{Prp} πόντον Σικελὸν^{AdjA} ἔς^{Prp} τ^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} πάτραν.
auf sizilisch in und meine
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} σε^A_{Pr} τῆσδ'^G_{Pr} ἀπορρήξας^N_{AorAkt} πέτρας
nicht im|Geringsten, weil dich dieser abgerissen|habend
- [705] αὐτοῖσι^D_{Pr} συνναύταισι συντρίψω βαλὼν.^N_{AorSAkt}
mit|denselben geworfen|habend.
- [706] ἄνω^{Adv} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} ὄχθον εἴμι, καίπερ^{Kon} ὦν^N_{PräAkt} τυφλός,^{AdjN}
hinauf aber auf obwohl seiend blind,
- [707] δι^{Prp} ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῆσδε^G_{Pr} προσβαίνων^N_{PräAkt} ποδί.
durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzulgehend
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς^N_{Pr} δέ^{Pt} συνναῦταί γε^{Pt} τοῦδ'^G_{Pr} Ὀδυσσέως
wir aber doch dieses
- [709] ὄντες^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίῳ δουλεύσομεν.
seiend das Übrige